

JINAPAÑJARA

The Buddha's Mansion

Recital to overcome Sickness and Disturbances



(English lines may be recited to obtain benefits)

Jayāsana-gatā vīrā — Jetvā māram savāhinim

The Heroes, having defeated the Evil One together with his army, mounted the seat of victory.

Catu saccāmata rasam — Yepivimsu narāsabhā.

These leaders of men have drunk the nectar of the Four Truths.

Tanhankarā-dayo Buddhā — Attha vīsati nāyakā

May all the twenty-eight chief Buddhas, such as Buddha Tanhankarā

Sabbe patitthitā mayham/tuyham — Matthake me/te munissarā.

and all other noble sages, rest on my/your head.

Sire patitthitā Buddhā — Dhammo ca mama/tava locane

May the Buddhas rest on my/your head, the Dhamma on my/your eyes,

Sangho patitthito mayham/tuyham — Ure-sabba gunākaro.

and the Sangha, the abode of all virtues, on my/your shoulders.

Hadaye Anuruddho ca — Sāriputto ca dakkhine

May Anuruddha rest on my/your heart, Sāriputta on my/your right,

Kondañño pitthi bhāgasmim — Moggallānosi vāmake.

Kondañña on my/your back and Moggallāna on my/your left.

Dakkhine savane mayham/tuyham — Āhum Ānanda Rāhulā

On my/your right ear are Ananda and Rāhulā,

Kassapo ca Mahānāmo — Ubhosum vāmasotake.

on my/your left ear are Kassapa and Mahānāma.

Kesante pitthi bhāgasmim — Suriyo viya pabhankaro

On my/your back at the end of my/your hair

Nisinno siri-sampanno — Sobhito muni pungavo.

sits the glorious sage Sobhita who is radiant like the sun.

Kumāra Kassapo nāma — Mahesī citra vādako

The fluent speaker Venerable Kumāra Kassapa,

So mayham/tuyham vadane niccam — Patitthāsi gunākaro.

the abode of virtues, ever rest in my/your mouth.

Punno Angulimālo ca — Upāli Nanda Sīvali

The five Noble Elders : Punna, Angulimāla, Upāli, Nanda and Sīvali

Therā pañca ime jātā — Lalāte tilakā mama/tava.

rest on my/your forehead like tilakas.

Sesāsīti mahātherā — Vijitā jina sāvakā

The other eighty Noble Elders, the victorious disciples of the Conqueror,

Jalantā sīla tejena — Angamangesu santhitā.

shining in the glory of their virtues, rest on the other parts of my/your body.

Ratanam purato āsi — Dakkhine metta suttakam

The Jewel Discourse is in my/your front,
on my/your right is the Discourse of Loving-kindness,

Dhajaggam pacchato āsi — Vāme Angulimālakam.

the Dhajagga (Banner Discourse) is on my/your back,
on my/your left is the Angulimāla Discourse.

Khanda Mora parittaṅca — Ātānātiya suttakam

The protective Discourses Khanda, Mora and Ātānātiya

Ākāsaccha-danam āsi — Sesā pākāra saññitā.

are like the heavenly vault. The others are like a rampart around me/you.

Jinānā bala samyutte — Dhamma pākāra lankate

Fortified with the commanding power of the Buddha,
and decked by the wall of the Dhamma,

Vasato me/te catukiccena — Sadā Sambuddha pañjare.

ever engaged in four duties do I/you dwell in the Buddha Mansion.

Vāta pittādi sañjātā — Bāhirajjhattu paddavā

By the power of their infinite virtues, may all internal and external troubles

Asesā vilayam yantu — Ananta gunatejasā.

caused by wind, bile, etc. come to naught without exception.

152

Jina pañjara majjhattham — Viharantam mahītale

May I/you who are dwelling in the centre of the Buddha Mansion

Sadā pārentu mam/tvam sabbe — Te mahā purisā sabhā.

on this earth be protected by all those great personages.

Iceva maccantakato surakkho

Protecting myself/yourself thus in every way,

Jinānu bhāvena jītū papaddavo

overcoming all troubles by the power of the Conqueror.

Buddhānu bhāvena hatāri sangho

By the grace of the Buddha

Carāmi/carāhi saddhamma'nubhāva pālito.

may I/you always live guarded by the sublime Dhamma!

Iceva maccantakato surakkho

Protecting myself/yourself thus in every way,

Jinānubhāvena jitū papaddavo

overcoming all troubles by the power of the Conqueror.

Dhammānu bhāvena hatāri sangho

By the grace of the Dhamma,

Carāmi/carāhi saddhamma'nubhāva pālito.

may I/you always live guarded by the sublime Dhamma!

Iceva maccantakato surakkho

Protecting myself/yourself thus in every way,

Jinānubhāvena jitū papaddavo

overcoming all troubles by the power of the Conqueror.

Sanghānu bhāvena hatāri sangho

By the grace of the Sangha,

Carāmi/carāhi saddhamma'nubhāva pālito.

may I/you always live guarded by the sublime Dhamma!

Saddhamma pākāra parikkhito mi/si

I am/You are surrounded by the rampart of the sublime Dhamma.

Atthāriyā attha disāsu honti

The eight Ariyans are in the eight directions.

Etthantare attha nāthā bhavanti

The eight benefactors are in the intermediate directions.

Uddham vitānam va jinā thitā me/te.

The Buddhas stand like a canopy above me/you.

153

Bhindanto mārasenam mama/tava sirasi thito

The Buddha who defeated the army of the Evil One

Bodhi māruyha satthā.

at the foot of the Bodhi Tree stands on my/your head.

Moggallāno'si vāme vasati bhujathate

The Venerable Moggallāna is on my/your left shoulder

dakkhine Sāriputto.

and the Venerable Sāriputta is on my/your right shoulder.

Dhammo majjhe urasmim viharati bhavato

The Dhamma dwells in my/your heart's core.

mokkhato morayonim.

The Bodhisatta, who was born a peacock

Sampatto bodhisatto carana yugagato

and who shines as the sole Benefactor

bhānu lokekanātho.

of the world, shields my/your feet.

Sabbāva mangala mupaddava dunni-mittam

All ill-luck, misfortunes, ill-omens,

Sabbīti roga gahadosa masesa nindā

diseases, evil planetary influences, blame, dangers,

Sabbantarāya bhaya dussupinam akantam

fears, undesirable dreams -

Buddhānu bhāva pavarena payātu nāsam.

May they all come to naught by the power of the noble Buddha.

Sabbāva mangala mupaddava dunnī-mittam

All ill-luck, misfortunes, ill-omens,

Sabbīti roga gahadosa masesa nindā

diseases, evil planetary influences, blame, dangers,

Sabbantarāya bhaya dussupinam akantam

fears, undesirable dreams -

Dhammānu bhāva pavarena payātu nāsam.

May they all come to naught by the power of the noble Dhamma.

Sabbāva mangala mupaddava dunnī-mittam

All ill-luck, misfortunes, ill-omens,

Sabbīti roga gahadosa masesa nindā

diseases, evil planetary influences, blame, dangers,

Sabbantarāya bhaya dussupinam akantam

fears, undesirable dreams -

Sanghānu bhāva pavarena payātu nāsam.

May they all come to naught by the power of the noble Sangha.